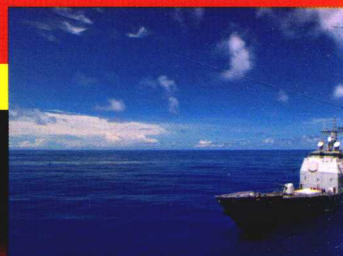


★ 国防语言译介系列丛书

总主编 刘建永
张 波

世界大国海洋 战略概览

主 编 张锦涛
王华丹



南京大学出版社

★ 国防语言译介系列丛书

总主编 刘建永
张 波

世界大国海洋 战略概览

主 编 张锦涛
王华丹



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界大国海洋战略概览 / 张锦涛,王华丹主编. —
南京:南京大学出版社,2015.9

(国防语言译介系列丛书)

ISBN 978-7-305-15782-0

I. ①世… II. ①张… ②王… III. ①海洋战略—研
究—世界 IV. ①P74

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 201480 号

出版发行 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路 22 号
出 版 人 金鑫荣

邮 编 210093

丛 书 名 国防语言译介系列丛书
总 主 编 刘建永 张 波
书 名 世界大国海洋战略概览
主 编 张锦涛 王华丹
责任编辑 肖自强

编辑热线 025-83686531

照 排 南京理工大学资产经营有限公司
印 刷 盐城市华光印刷厂
开 本 787×1092 1/16 印张 22.5 字数 532 千字
版 次 2015 年 9 月第 1 版 2015 年 9 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-305-15782-0
定 价 58.00 元

网 址:<http://www.njupco.com>

官方微博:<http://weibo.com/njupco>

官方微信号:njupress

销售咨询热线:(025)83594756

* 版权所有,侵权必究

* 凡购买南大版图书,如有印装质量问题,请与所购
图书销售部门联系调换

国防语言译介系列丛书

《世界大国海洋战略概览》
策划编译人员

总 策 划 张亚非

总 主 编 刘建永 张 波

副总主编 孙 敏

编 委 张亚非 刘建永 张 波 孙 敏 张锦涛

王传经 杨继环 田文杰 王 波 吴 苓

刘学政 张宗涛 杨 敏 毕梅冬 王 轮

朱小平 贡卫东 成凤圣 步阳辉

本册主编 张锦涛 王华丹

副 主 编 成凤圣 孙红卫

编译人员 (按姓氏笔画排序)

丁晓松 于润泽 王欣然 吕 念 宋蓓茹

郑 贞 杨洛茜 杨丽娟 张丽平 张 寅

张韵菲 苗 露 徐 敏 胡明霞 高 蕊

高湑湑 黄晓勤 谢 钧 蔡 霞

审 校 王华丹 胡明霞

前 言

翻译作为不同语言文化交流的重要桥梁,对促进人类文明的相互借鉴、融合发展起着巨大的作用。以国防语言为媒介的军事翻译历来占据翻译领域重要位置,它使各国军队视界摆脱狭小的地域限制,拓宽了国际视野,增进了相互之间信息的交流和不同观念的碰撞,促进各国军队相互学习、交流合作和竞争发展。长期以来,解放军理工大学外语教学团队联合军队兄弟院校同行依托国防语言研究中心,以语言学、翻译学等相关理论和最新研究成果为指导,充分发挥国防语言的媒介作用,面向外军建设发展前沿领域,广泛开展了应用翻译,涉及外军军事理论、军事气象海洋、无人作战系统、外军院校、大国军事战略、军队国防语言能力建设等领域。今在此基础上进行编译和综合分析研究,以若干译文及相关解读,结集成册,集册成丛,名曰《国防语言译介系列丛书》,包括《外军国防语言建设规划概览》、《世界大国战略概览》、《美军应对“反介入”作战理论概览》、《世界大国海洋战略概览》、《外军无人系统建设规划概览》、《外军院校建设发展战略概览》等册,以期向广大读者及时奉上外军军事理论、军事战略、军事技术战术创新及院校教育建设发展之前沿与动态。本套丛书注重实用性、前沿性和开放性。

21世纪是海洋世纪,鉴于海洋在政治、经济和军事等领域的特殊地位,世界海洋大国纷纷制定新的海洋战略,围绕海洋权益展开新一轮的激烈竞争。《世界大国海洋战略概览》分册包括美、英、德、法、日、俄等世界主要海洋大国的海洋战略、政策规划、法律法规的译文,选取的文献有《美国国家海洋政策实施计划》、《美国海洋安全:威胁评估及应对策略》、《美国21世纪海权合作战略》、《2020年前俄联邦海洋学说》、《日本海洋基本法》、《英国海洋条令》、《〈欧盟海洋战略框架指令〉英国执行方案征求意见稿》、《德国一体化海洋政策框架内的海洋发展规划》和《法国南印度洋蓝皮书》等,借此洞察这些海洋大国在维护国家海洋权益、发展海洋经济、保护海洋环境等方面的做法,以期提高我国民众对海洋强国内涵的认识,为中国实现由海洋大国向海洋强国的历史跨越尽绵薄之力。

由于各国海洋战略不断新增,新材料无法一一纳入,加上译者水平有限,译文中肯定存在不少有待商榷之处,恳请广大专家和读者不吝指正。

编者

2015年3月

目 录

国家海洋政策实施计划

一、简 介	005
文件结构	007
二、海洋经济	008
支持经济增长	009
促进就业	009
发展一支高素质的海洋劳动力队伍	010
三、安全与安保	012
提高海域意识	012
给变化中的北极圈提供海洋安全和安保	013
提高港口和水道的安全和安保水平	014
四、海岸和海洋适应力	015
减少不利情况	015
为变化做好准备	016
恢复并维持海洋健康	017
五、各地的选择	019
为各区域的行动提供支撑	019
加强区域伙伴关系	020
支持区域优先事项	021
六、科学与信息	023
加强我们对海洋和沿海系统的理解	023
增强我们获取海洋数据和提供信息的能力	024
提高以科学为基础的产品制作和服务水平,为科学决策服务	025
七、结 论	026
尾 注	027



21 世纪海权合作战略

首开历史先河:21 世纪海权合作战略	033
简 介	034
新纪元的挑战	035
海洋战略概念	036
区域集中的可靠战斗力	036
遍布全球、面向任务的海上力量	037
实施战略	039
提升核心能力	039
优先实施部分	040
结 论	042

海洋安全:威胁评估及应对策略

海洋安全:威胁评估及应对策略正式总结	048
退休少将杰米·巴尼特	048
肖恩·布兰德斯少校	048
史蒂芬·考德威尔	048
苏珊·蒙特韦尔德	049
杰里米·梅尔	049
阿尔弗雷德·格雷将军	050

2020 年前俄联邦海洋学说

一、总 则	053
二、国家海洋政策的本质	054
1. 俄联邦国家海洋利益,国家海洋政策的目的和原则	054
2. 国家海洋政策的目标	055
三、国家海洋政策的内容	057
1. 国家海洋政策的职能区域	057
2. 国家海洋政策的区域方向	060
四、国家海洋政策的实施	063
1. 海洋活动的行政管理	063
2. 经济保障	063



3. 海洋活动的安全保障	064
4. 人员配置	065
5. 信息保障	065
五、结 语	066

日本《海洋基本法》

第一章 总 则	069
第二章 海洋基本计划	071
第三章 基本政策	072
第四章 综合海洋政策本部	074
附 则	076

《欧盟海洋战略框架指令》英国执行方案征求意见稿

联合部长级序	079
概 况	081
概要	083
第一部分 对征求意见稿的说明	086
1.1 简介	086
1.2 《欧盟海洋战略框架指令》的背景	088
1.3 欧洲环境和区域环境	091
1.4 征求意见稿中方案的内容及其制定方式	093
1.5 有关方案影响力的概述	101
第二部分 第一节 征求意见稿的问题	113
第二部分 第二节 英国海洋现状初始评估文件	114
2.1 简介和方法	114
2.2 针对使用英国海洋及产生的主要压力的经济社会分析	118
2.3 英国海洋的现状和预期状态	129
2.4 压力描述符及影响的分析	146
2.5 环境恶化所产生的费用分析	164
第二部分 第三节 有关实现英国海洋良好环境状况特征、目标和指标的方案	174
3.1 简介	174
3.2 生物多样性——描述符 1(生物多样性)、描述符 4(食物链)和描述符 6(海底完整性)	175
3.3 描述符 2——非本土物种	185



3.4 描述符 3——对鱼类和贝类的商业捕捞	187
3.5 描述符 5——富营养化	189
3.6 描述符 7——水文地理条件的永久性改变	192
3.7 描述符 8——污染物浓度	194
3.8 描述符 9——鱼类和其他海产品中的污染物	195
3.9 描述符 10——海洋垃圾	197
3.10 描述符 11——能源介入,包括水下噪声	200

英国海洋条令

前 言	209
导 言	211
第一章 目的:英国国家利益和战略海军作战环境	215
第一部分 英国国家利益	215
第二部分 战略性海洋环境	217
第三部分 海军对国家的安全贡献	221
第二章 方式:英国海上力量的特点和职责	224
第一部分 海上力量的特点	224
第二部分 英国海上力量的职能	227
职能一——作战	228
职能二——海上安全	233
职能三——国际参与	236
小结	240
第三章 途径:英国海上战斗力构成要素	242
第一部分 理念要素	242
第二部分 精神要素——战斗意志与必胜信念	245
第三部分 物质要素——作战手段	249

德国一体化海洋政策框架内的海洋发展规划

第一章 引 言	259
第二章 海洋的挑战与一体化解决方案	260
1. 全球发展	260
2. 欧盟	262
3. 德国	263
4. 海洋发展规划的原则	264



第三章 海洋发展规划的目标	265
1. 提升德国经济竞争力并发掘就业潜力	265
2. 到 2020 年北海与波罗的海海域环境水平达到优秀,使其成为最干净、最安全的海域	266
3. 履行全球生态发展共同义务,共同应对全球气候变化	267
第四章 发展重点	268
1. 加强对海洋的科学研究,促进科技革新	268
2. 可持续的开发海洋	270
3. 保护海洋环境与气候	273
4. 保障海洋交通安全、保卫沿海地区及其基础设施建设	275
5. 优化沿海地区居民的生活质量	277
6. 加强人类对海洋以及海洋对气候、环境及生活质量重大意义的感知	279
第五章 海洋政策手段	280
1. 原则与目标	280
2. 工作和决策体系	280
3. 手段	281
4. 方案	281
5. 附加值	282
第六章 欧洲与国际合作	283
1. 欧盟	283
2. 北海与波罗的海	284
3. 国际合作	285
第七章 行动路线图	287
第八章 概 要	288
第九章 展 望	289

法国南印度洋蓝皮书

导 言	293
引 言	295
法国在印度洋的存在	295
为什么制定南印度洋蓝皮书?	296
第一部分 法国在南印度洋需要什么样的管理系统?	299
1.1 海上管理需求	299
1.2 适合海洋的管理系统	299
1.2.1 建立有效的地区管理系统	300



1.2.2	目标远大的海洋管理系统	301
1.2.3	维护法国在印度洋的地位	301
第二部分 具有重要经济潜力的海洋地区		303
2.1	印度洋:地区战略中心	303
2.1.1	海洋运输	303
2.1.2	改进印度洋法国港口之间的海上通道	305
2.2	渔业资源的可持续发展	305
2.2.1	生态友好型捕鱼	306
2.2.2	法国热带水产中心计划	309
2.3	促进“蓝色旅游业”	310
2.3.1	升级游艇的基础设施和服务	310
2.3.2	倡导开发和探索海洋环境	311
2.3.3	支持帆船运动和其他水上运动	311
2.4	开发新的、未发掘潜能	311
2.4.1	利用“生物技术海洋”潜能	311
2.4.2	发展可再生海洋能源,实现更大范围能源自给	312
2.4.3	开采石油和其他自然资源	312
2.4.4	出口法国的海洋技术	312
2.5	加强教育、训练和交流以收获海上利益	312
2.5.1	制订多样化有组织的学习计划	313
2.5.2	职业训练计划	314
2.6	留尼旺岛海洋产业:一种发展工具	314
2.7	制定大众信息和通信政策	315
第三部分 法国在南印度洋需要什么样的管理系统?		316
3.1	自然遗产的可持续管理与保护	317
	保持策略	317
3.2	自然遗产保护与可持续管理形式	318
3.2.1	可操作手段	318
3.2.2	下一步行动及后续行动	318
3.3	管理并进一步促进海洋资源合理利用	319
3.4	应对海岸危机	320
第四部分 海洋科学研究与创新:迎接挑战		321
4.1	有效利用现有的印度洋专业研究	321
4.2	印度洋研发资源统筹	323
4.2.1	海上区域能力中心:留尼旺岛的区域委员会优先发展事项	323
4.2.2	马约特岛海上区域能力中心:将于2013年建立	323



4.2.3 法属南方及南极洲领地:渔业发展的推动力量	324
4.3 印度洋海洋科学集群建立的必要性	324
4.3.1 印度洋海洋科学集群的架构	324
4.3.2 印度洋海洋集群的任务	325
第五部分 政府采取海上行动,支持印度洋海洋政策	327
5.1 政府海上行动:该地区海洋政策主要支持的三个优先领域	327
三个优先领域	327
5.2 进一步行动:资源与需求匹配	328
5.3 整合资源与信息,满足监视的总体需求	329
5.3.1 多用途舰艇的使用	329
5.3.2 整合马约特岛资源	329
5.3.3 合并负责海洋监管的飞机资源	329
5.3.4 合并卫星数据	329
5.3.5 合并数据,评估地区海盗威胁	330
5.4 地区合作,共同应对海洋威胁	330
5.4.1 打击海盗防范措施	330
5.4.2 防治海洋污染措施	331
5.4.3 渔业政策	331
路线图:具体实施	332
参考文献	337
缩略语列表	338

国家海洋委员会

国家海洋政策实施计划





国家海洋委员会

环境质量委员会
科技政策办公室
农业部
商务部
国防部
能源部
卫生和公众服务部
国土安全部
内政部
司法部
劳工部
国务院
交通运输部
环境保护局
联邦能源管理委员会
参谋长联席会
国家航空航天局
美国国家海洋和大气管理局
国家科学基金会
美国陆军工程兵团*
美国海岸警卫队
国家情报主任办公室
美国行政管理和预算局
副总统办公室
国家安全工作机构**
国内政策委员会
国家经济委员会

* 副部长级别委员会成员

** 包括国家安全顾问和总统国土安全及反恐事务助理



美国总统行政办公室
国家海洋委员会
华盛顿哥伦比亚特区, 20503
2013 年 4 月

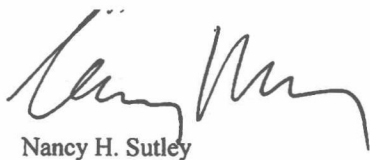
亲爱的同事们:

我们很高兴发布《国家海洋政策实施计划》(简称《计划》), 该文件将国家海洋政策转化为有利于美国人民的切实行动。本《计划》明确了联邦机构将采取的具体行动, 以加强海洋经济, 提高海洋健康, 支持地方社区, 加强我们的安全, 并为改进决策提供更好的科学和信息。

国家海洋委员会依据 2010 年 7 月 19 日 13547 号行政命令颁布的国家海洋政策成立, 该委员会由 27 个联邦机构、部门和办公室组成, 这些单位相互合作分享信息以提高决策效率。该委员会在广泛吸取众多利益相关者公开建议的基础上历时两年制订了本《计划》。

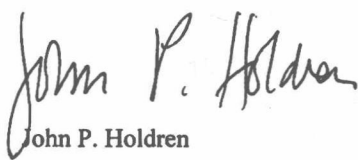
《国家海洋政策》和相关《计划》将有助于刺激经济增长, 增强各州和社区的实力, 通过更好的协同避免冲突以节约纳税人的钱。这些通常意义上的良治之举将有助于美国人维持并享受我们的海洋资源。

白宫环境质量委员会主席
兼国家海洋委员会主席



Nancy H. Sutley

白宫科学和技术政策办公室主任
兼国家海洋委员会主席



John P. Holdren



一、简介

我们的海洋、海岸和五大湖是我们最宝贵的资源。它们是界定我们的国家身份和我们的未来必不可少的部分。健康的海洋环境能够供给国家、刺激经济、促进文化、提供并创造工作机会,给我们的军队带来机动性、实现货物的安全运送并提供娱乐之所。健康、多产且适应力强的海洋、海岸和五大湖非常有利于提高我们的生活质量。

与此同时,有损于其健康、产能和适应力的活动和作为很容易影响这些资源。例如,污染会损害海洋栖息地,减少娱乐和商业机遇,威胁公众健康和安全。栖息地流失会影响海洋种群的稳定性,导致严重的经济和文化后果。过度捕捞会影响目前和将来的休闲渔业和商业渔业,威胁我们国家的食品安全,减弱海洋生态系统从破坏中恢复的能力。气候变化的影响,如海平面上升,使得海岸社区更容易遭受暴风雨破坏。并且,这些问题相互作用,会对海洋健康产生更大的影响。

此外,海洋使用人数不断增长,海洋空间的竞争不仅显现在传统用途领域,如渔业、航运、军事活动和常规能源开发,还出现在新兴领域,如可再生能源开发和水产养殖。这种竞争会导致使用者间的冲突,并对决策者构成新的挑战。低效的政府决策会使问题更复杂,阻碍经济机遇、妨碍商业利益方和自然资源保护利益方解决问题。

同时,我们的国家正以新的机遇来提高我们对海洋的理解,包括海洋如何运作,以及我们如何在保持其健康和适应力的同时扩展我们对海洋的利用。研究、科学与技术方面的进展对帮助我们理解海洋环境如何运作、它们与人类活动如何相互影响是必不可少的。这些知识的应用将为地方驱动的管理实践提供信息,并将改善和维持海洋健康,支持就业和新经济机遇,提高国家安全和安保,并有助于把海洋作为珍贵资源,好好保护。

正是由于意识到这些挑战和机遇,奥巴马总统听取了两党成员组成的委员会的建议,于2010年7月19日以13547号行政命令发布了针对海洋、海岸和五大湖管理工作的国家政策。该政策强调了我们对改善和保持海洋、海岸及五大湖的健康所负的责任,认识到了与州^①、部族^②及其他伙伴合作,通过共识性、科学的方案应对主要挑战的重要性。该政策旨在确保我们宝贵的海洋、海岸和五大湖资源能够继续大大造福于我们国家的福祉、安全和繁荣。

从根本上说,通过成立国家海洋委员会,国家海洋政策协调联邦各机构的与海洋相关的活动以提升效率和效果,其关注点主要是减少官僚主义,提高协同和融合,及明确财政责任。该政策并不制定新的规定,不废止现有规定,也不修改任何机构的任务、管辖权或权力。相反,该政策帮助协同联邦各机构执行现行规定、贯彻职权以实现更高效的决策。该政策不更改国会拨款,不命令各机构从现有项目中分流资金。相反,它提高跨机构合作,明确事项的轻重缓急,以集中使用有限的资源,并更有效地使用纳税人的钱。

以2009年跨部门海洋政策特别小组发起的工作为基础,本《国家海洋政策实施计划》由